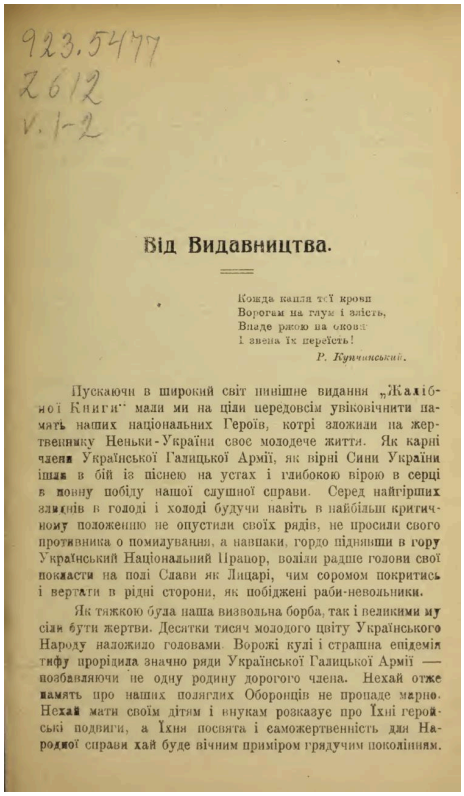
EINLEITUNG DES „KLAGEBUCHS“ DER UKRAINISCHEN INVALIDEN

Vorwort, einsprachiges Dokument

Ukrainer im Polen der Zwischenkriegszeit


923.5477
2612
v. 1-2

Від Видавництва.

Кожда капля тої крови
Ворогам на глум і злість,
Впаде рясно на оковп
І звена їх переїсть!

Р. Купчинський.

Пускаючи в широкий світ нинішне видання „Жалібної Книги“ мали ми на ціли передовсім увіковічнити память наших національних Героїв, котрі зложили на жертвеннику Неньки-України своє молодече життя. Як карні члени Української Галицької Армії, як вірні Сини України ішли в бій із піснею на устах і глибокою вірою в серці в повну побіду нашої слушної справи. Серед найгірших злиднів в голоді і холоді будучи навіть в найбільш критичному положенню не опустили своїх рядів, не просили свого противника о помилуванне, а навпаки, гордо підвявши в гору Український Національний Прапор, воліли радше голови свої покласти на полі Слави як Лицарі, чим соромом покритись і вертати в рідні сторони, як побіджені раби-невольники.

Як тяжкою була наша визвольна борба, так і великими му сіли бути жертви. Десятки тисяч молодого цвіту Українського Народу наложило головами. Ворожі кулі і страшна епідемія тифу проріділа значно ряди Української Галицької Армії — позбавляючи не одну родину дорогого члена. Нехай отже память про наших полеглих Оборонців не пропаде марно. Нехай мати своїм дітям і внукам розказує про Їхні геройські подвиги, а Їхня поснята і саможертвенність для Народної справи хай буде вічним приміром грядучим поколінням.

Bildnachweis: Einleitung des „Klagebuchs“ der Ukrainischen Invaliden. Žalibna knyha, Bd. 1, 1922 / Herder-Institut, Abt. Digitale Geschichte und Informationssysteme, CC0 1.0

Download des Digitalisats

Zur englischen Sprachfassung: https://www.copernico.eu/en/link/68c16712ee4aa4.97869398

Metadaten

Haupttitel	Від Видавництва
Autor:in	Anonymus
Datierung	1922
Sprachen	Ukrainisch
Quelle	Від Видавництва. In: Žalibna knyha. S. [1]-[2].
Quellentyp	Vorwort
Link	Zur Quelle auf archive.org
Rechteinformation (historische Quelle)	Public Domain Mark 1.0

Übersetzer:in	Martin Rohde
Rechteinformation (Übersetzung)	CC BY-NC-SA 4.0
Rechteinformation (Kommentar)	CC0 1.0

Invalide Veteranen der Ukrainischen Galizischen Armee erklären die Relevanz ihres Projekts, Gefallene zu ermitteln.

Transkription (Ukrainisch)

Від Видавництва

Пускаючи в широкий світ нинішне видання з „Жалібної Книги" мали ми на ціли чередовсім увіковічнити память наших національних Героїв, котрі вложили на жертвеннику Неньки-України своє молодече життя. Як карні члени Української Галицької Армії, як вірні Сини України ішли в бій із піснею на устах і глибокою вірою в серці в повну побіду нашої слушної справи. Серед найгірших злиднів в голоді і холоді будучи навіть в найбільш критичному положенню не опустили своїх рядів, не просили свого противника о помилування, а навпаки, гордо піднявши в гору Український Національний Прапор, воліли радше голови свої покласти на полі Слави як Лицарі, чим соромом покритись і вертати в рідні сторони, як побіджені раби-невольники.

Як тяжкою була наша визвольна борба, так і великими мусіли бути жертви. Десятки тисяч молодого цвіту Українського Народу наложило головами. Ворожі кулі і страшиа епідемія тифу прорідида значно ряди Української Галицької Армії -- позбавляючи не одну родину дорогого члена. Нехай отже память про наших поляглих Оборонців не пропаде марно. Нехай мати своїм дітям і внукам розказує про Їхні геройські подвиги, а Їхня посвята і саможертвенність для Народної справи хай буде вічним приміром грядучим поколінням.

Ми Українські Інваліди, як співтовариші Поляглих взяли на себе тяжкий обовязок зладження Їхнього поіменного спису. Праця не легка, коли візьметься на увагу брак яких небудь записок з тої области. Все-ж таки по довгих трудах вдалося нам роздобути кілька метрикальних книг смерти, проваджених полевими духовниками Української Галицької Армії, як рівнож і записки денких наших полевих шпиталів. Спис цей зладжений отже на підставі певних даних з точними датами, а навіть з поданням свідків смерти. В той спосіб зладжений спис має не лиш історично-памяткову, але і правничу вартість. Не одній особі стане нинішний спис в пригоді, чи то в справі спадковій, чи якій иншій, як прим. поновного подружжя.

Маючи на увазі ті дві висше наведені ціли, старалися ми по можности подати всі найточнійші дані, як місце, рік уродження, а рівнож місце, дату і свідків смерти даної особи, щоби тим лекше оминути всякий сумнів що до ствердження тотожности даного небіжчика.

На разі видаємо перший випуск „Жалібної Книги", а слідуючі приготовлюється вже до друку так, що в коротці появиться 2-й і 3-й випуск того самого розміру, а випуск 4-й буде обіймати імена самих старшин У. Г. А. Слідуючі випуски будемо видавати в міру зібраного матеріялу, котрий сподіємося одержати з Великої України.

Übersetzung (Deutsch)

Vom Verlag

Mit der Verbreitung dieses Bandes des „Klagebuchs“ in der weiten Welt war unser Ziel vor allem, das Andenken an unsere Nationalhelden bewahren, die auf dem Altar der Mutter Ukraine ihr junges Leben gelassen haben. Als disziplinierte Mitglieder der Ukrainischen Galizischen Armee, als treue Söhne der Ukraine, zogen sie in die Schlacht mit einem Lied auf den Lippen und dem tiefen Glauben an den vollständigen Sieg unserer gerechten Sache im Herzen. Inmitten der schlimmsten Entbehrungen, des Hungers und der Kälte, selbst in der kritischsten Situation, verließen sie ihre Reihen nicht, baten ihren Feind nicht um Gnade, sondern zogen es vor, stolz die ukrainische Nationalflagge zu hissen und ihre Köpfe als Ritter auf das Ruhmesfeld zu legen, anstatt sich in Schande zu hüllen und als ärmliche Sklaven in ihre Heimat zurückzukehren.

So hart wie unser Befreiungskampf war, so groß mussten auch seine Opfer sein. Zehntausende aus der jungen Blüte des ukrainischen Volkes ließen ihr Leben. Die feindlichen Kugeln und die schreckliche Typhusepidemie lichteten die Reihen der Ukrainischen Galizischen Armee beträchtlich und beraubten nicht nur eine Familie um ein liebes Mitglied. Möge jedoch das Andenken an unsere gefallenen Verteidiger nicht unnütz verloren gehen. Möge die Mutter Kindern und Enkeln von ihren Heldentaten erzählen, und möge ihre Hingabe und ihr Opfer für die nationale Sache ein ewiges Beispiel für künftige Generationen sein.

Wir, die ukrainischen Invaliden, haben als Kameraden der Gefallenen die schwere Aufgabe übernommen, die Liste ihrer Namen zu erstellen. Die Aufgabe ist keine leichte, wenn man bedenkt, dass es keinerlei Aufzeichnungen aus diesem Bereich gibt. Dennoch ist es uns nach langwieriger Arbeit gelungen, ein paar von den Feldgeistlichen der Ukrainisch Galizischen Armee geführte Sterberegister sowie Aufzeichnungen der Ärzte unserer Feldlazarette zu erhalten. Diese Liste ist also auf der Grundlage gesicherter Informationen mit exakten Daten und sogar mit Angaben zu Zeugen des Todes zusammengestellt worden. Auf diese Weise hat diese Liste nicht nur einen historischen und erinnernden, sondern auch einen juristischen Wert. Viele Menschen werden diese Liste nützlich finden, sowohl hinsichtlich eines Erbfalles oder auch eines anderen Falles, beispielsweise der erneuten Ehe.

Im Hinblick auf diese beiden Ziele haben wir uns bemüht, möglichst genaue Angaben zu machen, wie z. B. den Geburtsort, das Geburtsjahr sowie den Ort, das Datum und die Zeugen des Todes der Person, um damit leichter alle Zweifel bei der Identitätsfeststellung des Verstorbenen auszuschließen.

Einstweilen veröffentlichen wir die erste Ausgabe des „Klagebuchs“, wobei die nächsten Ausgaben bereits für den Druck vorbereitet werden, so dass in Kürze die 2. und 3. Ausgabe in diesem gleichen Umfang erscheinen werden. Die 4. Ausgabe wird dann die Namen der Offiziere der Ukrainischen Galizischen Armee enthalten. Weitere Ausgaben werden wir in dem Umfang des gesammelten Materials herausgeben, das wir aus der Großukraine zu erhalten hoffen.

Zitation

Zitierempfehlung (historische Quelle)
Anonymus: Від Видавництва. (1922). In: Žalibna knyha. S. [1]-[2]. Zitiert nach: Copernico. Geschichte und kulturelles Erbe im östlichen Europa. URL: https://www.copernico.eu/de/link/68c16712ee4aa4.97869398 (04-02-2026)

Zitierempfehlung (Übersetzung)
Anonymus: Vom Verlag. (1922). Übers. von Martin Rohde: In: Copernico. Geschichte und kulturelles Erbe im östlichen Europa. URL: https://www.copernico.eu/de/link/68c16712ee4aa4.97869398 (04-02-2026)

Lizenz
Der Inhalt der Quelle steht unter der Lizenz Public Domain Mark 1.0, ihre Übersetzung unter der Lizenz CC BY-NC-SA 4.0 ,
Für abweichende Lizenzen und Rechte von Bildern siehe den jeweiligen Bildnachweis.
Wir bemühen uns um die Klärung aller Nutzungsrechte von digitalisierten Quellen und Abbildungen auf Copernico, gleichwohl kann es Unsicherheiten und Unklarheiten geben. Sollten Sie Rechte an einem hier gezeigten Werk haben, bitten wir darum, mit uns Kontakt aufzunehmen.